

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA.
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES.
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN.
DEPARTAMENTO DE LENGUAS CLÁSICAS.

ELABORACIÓN DE NOTAS EXPLICATIVAS (HISTÓRICAS,
GEOGRÁFICAS Y MITOLÓGICAS) A LOS FRAGMENTOS DE
AUTORES LÍRICOS LATINOS (PROPERCIO, TIBULO Y OVIDIO) PARA
EL *LIBRO DE ESTUDIO PARA LA ASIGNATURA INTRODUCCIÓN A LA
LITERATURA CLÁSICA GRECOLATINA. UN MANUAL DE TEXTOS
CLÁSICOS. SELECCIÓN DE OBRAS, NOTAS Y APARATO CRÍTICO DE
AUTORES REPRESENTATIVOS DE LA LITERATURA GRECOLATINA.*

INFORME DE PASANTÍA PRESENTADO POR LA BR. MELISSA
RODRÍGUEZ, PARA OPTAR AL TÍTULO DE LIC. EN LETRAS,
MENCIÓN “LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS”
TUTOR ACADÉMICO: PROF. CLEA ROJAS.

MÉRIDA ESTADO MÉRIDA.

ABRIL 2010.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN.

Carrera: Licenciatura en Letras.

Mención: Lenguas y Literatura Clásica.

Título del Proyecto: Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, y Mitológicas) a los fragmentos de autores líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) para el *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina.*

Nombres y Apellidos del pasante: Melissa C. Rodríguez M.

Cédula de identidad: 18.125.478.

Organismo: Centro de Investigación y Atención Lingüística "Julio Cesar Salas" (CIAL).

Duración de las pasantías: 16 semanas.

Fecha de inicio: 11 de enero.

Fecha de finalización: 23 de abril.

Tutor Académico: Prof. Clea Rojas.

Tutor Institucional: Prof. Rosa Asuaje.

ÍNDICE GENERAL.

Introducción.	4 - 5.	
Propósito y Naturaleza de las Pasantías.	5 – 6.	
▪ Justificación del Proyecto.	6 – 7.	
▪ Objetivo general.	7.	
I Parte Técnica:		
A.- Perfil de la Institución sede del Proyecto: Centro de Investigación y Atención		
Lingüística "Julio Cesar Salas" (CIAL).	8	
B.- Desarrollo de la Pasante dentro del Proyecto Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, Y Mitológicas) a los fragmentos de autores Líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio.)		9 – 10.
C.- Desarrollo de las actividades.	11 – 18.	
D.- Presentación de los resultados – Corpus de la Investigación.	19 – 51.	
II Parte.		
▪ Recomendaciones	52 - 53.	
▪ Conclusiones	54 – 55.	
Bibliografía	56 – 57.	
Anexos		

INTRODUCCIÓN.

El proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos, Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores Representativos de la Literatura Clásica Grecolatina*, propone la elaboración de un libro con una selección de fragmentos representativos de los autores griegos y latinos traducidos al español de América, pensado especialmente para trabajar con los estudiantes del segundo semestre de la carrera Licenciatura en Letras-ULA que cursan la materia *Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina*.

El objetivo principal de este Libro de Estudio es proporcionar a los estudiantes una selección representativa de textos clásicos grecolatinos con traducciones amenas, comprensibles, claras y sencillas de las obras clásicas, ya que las traducciones a las que los estudiantes tienen acceso en la biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación son hechas del idioma original (es decir latín y griego) al español peninsular y éstas pueden resultar para los estudiantes ajenas y difíciles de comprender.

La idea es proporcionar un texto único y completo para facilitar a los estudiantes la comprensión de los autores clásicos en su primer acercamiento -en el nivel universitario- a la Literatura Grecolatina.

El objetivo General del proyecto es “Elaborar un libro de texto para la asignatura *Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina*, con una selección de textos de autores

clásicos griegos y latinos traducidos, comentados y adaptados al nivel de las exigencias de la asignatura y al de la competencia de los estudiantes que la cursan.”¹

Éste proyecto, que está financiado por el Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (CDCHT) y adscrito al Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio Cesar Salas” (CIAL), propone para la realización de las notas referenciales (históricas, mitológicas y geográficas) la integración de dos (02) pasantes de la carrera Letras mención Lenguas y Literaturas Clásicas para que pongan en práctica lo aprendido durante la carrera, proporcionando así el recurso humano necesario para la elaboración de notas aclaratorias.

PROPÓSITO Y NATURALEZA DE LAS PASANTÍAS.

Del Proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos, Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores Representativos de la Literatura Clásica Grecolatina* deriva otro proyecto que propone la inclusión de (02) pasantes para la elaboración de las notas explicativas (históricas, geográficas y mitológicas) para los fragmentos escogidos, específicamente de la Lírica arcaica griega y la Lírica latina. En este informe se presentan como anexo las notas referenciales a los fragmentos seleccionados de los autores líricos latinos con el fin de mostrar en que consistió el trabajo de investigación.

¹ Proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos, Selección de Obras y Aparato Crítico de Autores Representativos de la Literatura Clásica Grecolatina*. En elaboración por Prof. Clea Rojas y Prof. Rosa Asuaje.

Título del Proyecto: Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, y Mitológicas) a los fragmentos de autores Líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) para el *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina.*

- ✓ **Nombre del pasante:** Melissa Rodríguez.
- ✓ **Responsable académico:** Prof. Clea Rojas.
- ✓ **Responsable institucional:** Prof. Rosa Asuaje.

Justificación.

El *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina*, proyecto actualmente en elaboración, plantea proporcionar a los estudiantes de la escuela de Letras, específicamente a los estudiantes de la carrera Letras mención Lenguas y Literaturas Clásicas, traducciones de los fragmentos representativos de la literatura grecolatina (desde la épica hasta la lírica), traducciones que sean comprensibles, sencillas y adaptadas al español de América. La finalidad de esto es motivar la lectura de los autores clásicos y facilitar la comprensión de sus obras.

La inclusión de las pasantes propone dar al proyecto la visión de un estudiante de la mención Lenguas y Literaturas Clásicas para adecuar mejor las referencias que se harán a los fragmentos de los autores líricos latinos y contextualizar a los estudiantes en lo que se

refiere a acontecimientos históricos importantes y ubicaciones geográficas, ya que el pasante, quien fue estudiante de la materia, conoce cuáles son las referencias más necesarias para comprender los fragmentos y cuáles son los detalles que ayudarán al estudiante, usuario del Libro de Estudio, a contextualizarse mejor, ya que hay que tomar en cuenta que con frecuencia los estudiantes que cursan esta materia - quienes serían los principales usuarios del Libro de Estudio- aún no tienen las destrezas en el análisis de textos y se les dificulta la comprensión de la lectura, sobre todo ante las referencias del mundo antiguo. El propósito de elaborar estas notas es que los estudiantes del segundo semestre que cursan la materia *Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina* tengan una visión del contexto histórico, además de facilitarles las referencias mitológicas y geográficas que les ayuden a entender la selección de fragmentos y poemas de los autores clásicos que ofrece el proyecto.

Objetivo general.

Elaborar un corpus de notas referenciales (mitológicas, geográficas, históricas, entre otras) de los fragmentos de los autores Líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) incluidos en el proyecto mencionado, para de esta manera contextualizar a los estudiantes del segundo semestre que cursan la materia *Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina*, y proporcionarles, mediante este corpus, una herramienta para facilitar la comprensión de dichos fragmentos.

El presente informe contará de dos partes: la primera parte será la parte técnica y la segunda parte constará de conclusiones y recomendaciones.

I.- PARTE TÉCNICA.

A.- **Institución Sede del Proyecto:** Centro de Investigación y Atención Lingüística "Julio Cesar Salas" (CIAL): ²

EL Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio Cesar Salas” (CIAL) es una unidad adscrita a la Facultad de Humanidades y Educación destinada a la investigación en Lingüística, así como a la aplicación de los resultados de las investigaciones a la resolución de problemas concretos en el campo del lenguaje.

Dirección: Av. Las Américas Conjunto La Liria Facultad de Humanidades y Educación Edf. D, piso 2.

Teléfono: +58 274 2401784.

Responsable: Prof. Thania Villamizar.

Objetivos del CIAL:

- Realizar investigaciones en las diferentes áreas de la Lingüística.
- Proponer la difusión de los resultados de las investigaciones a través de un plan de publicaciones.
- Contribuir a la formación de recursos humanos para la investigación y docencia en el área lingüística.

² CIAL disponible en <http://www.saberula.com>. (Consultado 13 de abril de 2010.)

- Promover el intercambio de información y de personal con instituciones análogas tanto nacionales como extranjeras.
- ACTIVIDADES Y CONTRIBUCIONES DEL PASANTE EN EL PROYECTO.

Durante la elaboración del Proyecto Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, y Mitológicas) a los fragmentos de autores Líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) para el *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina* la pasante realizó las notas explicativas y aclaratorias de fragmentos determinados de la Lírica latina, siendo el corpus de trabajo el que se muestra a continuación:

- ✓ Propertio: libro I, 4; libro II, 12; libro III 24 y 25
- ✓ Tibulo: libro I, 8 y 9.
- ✓ Ovidio: *Amores*: libro I, 3 y 5; libro II, 7 y 15.

Arte de Amar: libro I: 275-288; 331-350; 565-616; 657-678; Libro III: 57-82; 413-436; 783-12.

Metamorfosis: *El Diluvio* (I: 253-312) *Medusa* (IV: 772-803) *Aracne* (VI: 1-145).

Fastos (I, 1-144).

La contribución del pasante consistió en preparar y revisar – conjunto con la tutora académica- las notas referenciales de estos fragmentos para el Proyecto *Libro de Estudio*

para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina, que actualmente está en elaboración.

- **HORARIO:**

De mutuo acuerdo. Las dos (02) pasantes decidieron trabajar en conjunto, en un horario de medio tiempo (de 8 am a 12 m), para hacer uso de la Biblioteca y Sala de Referencias de la Facultad de Humanidades y Educación.

- **RELACIONES CON EL REPRESENTANTE INSTITUCIONAL Y OTROS MIEMBROS DE LA INSTITUCIÓN:**

Las relaciones fueron excelentes, la representante institucional se mostró siempre cooperadora y dispuesta a ayudar, ya que siendo profesora del Departamento de Letras Clásicas conoce el tema de investigación que se desarrolló dentro del proyecto de pasantías.

- **CONDICIONES QUE INFLUYERON EN EL TRABAJO:**

Las condiciones de trabajo en líneas generales fueron óptimas. Sin embargo el racionamiento de luz, los disturbios en la ciudad y los paros universitarios no permitieron en algunas ocasiones el cumplimiento del horario establecido, retrasando así el plan de trabajo.

B.- DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES.

FECHA DE EJECUCION	PRODUCTO	DESCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
SEMANA 1	Orientaciones generales.	Presentación con el grupo de trabajo y la implantación de un esquema de trabajo.	Apoyo logístico dentro de la realización del proyecto.
SEMANA 2	Tratamiento del corpus.	Establecimiento de los fragmentos que serán usados en la elaboración las notas.	Trabajo en conjunto con la Tutora Institucional.
SEMANA 3	Arqueo bibliográfico	Revisar los libros disponibles en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación, para conocer las traducciones disponibles de los fragmentos a estudiar y revisión de los libros y diccionarios que puedan ser	

		útiles para la elaboración del corpus de las notas referenciales.	
SEMANA 4 - 7	Elaboración de las notas explicativas de Propercio	Investigaciones pertinentes a los fragmentos seleccionados.	Apoyo logístico en la revisión de las notas. Responsable: Prof. Clea Rojas.
SEMANA 8 – 10	Elaboración de las notas explicativas de Tibulo.	Investigaciones pertinentes de los fragmentos seleccionados.	Apoyo logístico en la revisión de las notas. Responsable: Prof. Clea Rojas.
SEMANA 11	Elaboración de las notas explicativas de Ovidio	Investigaciones pertinentes de los Libros seleccionados.	Apoyo logístico en la revisión de las notas. Responsable: Prof. Clea Rojas.
SEMANA 12	Elaboración de las notas explicativas de Ovidio.	Investigaciones pertinentes a <i>Amores</i> .	Apoyo logístico en la revisión de las notas. Responsable: Prof. Clea Rojas.

SEMANA 13	Elaboración del informe final de pasantías.	Redacción del informe final de pasantías	Apoyo logístico en la revisión del informe. Responsable: Prof. Clea Rojas.
SEMANA 14 - 16	Elaboración del Informe final de pasantías.	Finalización de la redacción del informe de pasantías y correcciones del mismo por parte de la Tutora Académica.	Apoyo logístico en la revisión y corrección del informe de pasantías. Responsable: Prof. Clea Rojas.

- **OBJETIVOS ALCANZADOS.**

- El objetivo del Proyecto fue exitosamente alcanzado, las notas se realizaron y fueron corregidas a lo largo las pasantías, ya que cada quince (15) días aproximadamente fueron presentadas ante la responsable académica para su revisión.

- **DURACIÓN GENERAL DE LAS PASANTÍAS:**

- La duración de las pasantías fue de aproximadamente dieciséis (16) semanas. Sin embargo hay que tomar en cuenta que durante algunas semanas el trabajo se dificultó por problemas ajenos al proyecto.

C. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS.

- DESCRIPCIÓN GENERAL DE LAS PASANTÍAS.

Durante las dieciséis (16) semanas que duraron las pasantías se realizó un trabajo de investigación que implicó el estudio de cada fragmento exhaustivamente para definir cuáles eran las referencias necesarias para que los usuarios del Libro de Estudio comprendieran mejor la lectura, buscando siempre estimular el interés por la lectura de la literatura clásica.

Es importante destacar que la pasante revisó el contexto histórico de cada texto y de igual forma investigó los acontecimientos más representativos dentro de la vida de cada autor para así contextualizar las obras. Esto se hizo con la finalidad de ubicar a los estudiantes que usarán el Libro de Estudio en el marco histórico, mitológico y geográfico de cada fragmento para que de esta manera no tengan la obligada necesidad de recurrir al diccionario o a algún otro libro para comprender del todo los fragmentos señalados. El estudio del contexto histórico y de la vida del autor ayudaron a la pasante a hacer las notas más completas para que los estudiantes no sólo conozcan los términos que le son ajenos, sino que también estén, con la ayuda de las notas, ubicados en el contexto histórico – geográfico y además semántico de cada fragmento. Además se procuró dar a las notas referenciales un tono ameno, de lenguaje sencillo y con términos bien usuales en lo posible, con el fin de facilitar a los estudiantes la comprensión de la totalidad de cada texto presentado.

- DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES.

- ✓ SEMANAS 1 Y 2:

Se escogieron los fragmentos a trabajar durante las pasantías, los cuales incluyen la Lírica arcaica griega y la Lírica latina. Como el proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina* está actualmente en elaboración, se escogieron los fragmentos de la Lírica arcaica griega y Lírica latina de mutuo acuerdo con las tutoras del proyecto porque se consideró la Lírica el tema más idóneo para ser investigado, por lo ameno de su contenido y por el número de fragmentos y autores que fueron seleccionados.

- ✓ SEMANA 3:

Se realizó el arqueo bibliográfico correspondiente para conocer los libros, diccionarios y otros materiales que pudieran ser usados como bibliografía para la realización de las notas referenciales. También se realizó un arqueo de las traducciones de los fragmentos que se encuentran en la Facultad de Humanidades y Educación.

✓ SEMANA 4 – 7:

Se comenzó a estudiar la poesía elegíaca en general para poder relacionar los temas propios de la poesía de Propertio con los temas tratados en la poesía de Tibulo, ya que ambos tienen muchos tópicos semejantes. Esta investigación previa buscaba contextualizar a los usuarios dentro de los temas y tópicos propios de la poesía elegíaca para que así pudieran comprender los fragmentos que se seleccionaron de los poetas de este género.

Se realizaron las investigaciones pertinentes a los fragmentos de Propertio, con el fin de realizar las notas que ayuden a los estudiantes a comprender mejor la Lirica latina. Se buscaron las traducciones disponibles en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación y se investigó sobre la vida del autor para contextualizar los poemas escogidos. De los fragmentos escogidos de este poeta, se buscó todo lo concerniente a su vida amorosa para así poder dar a las notas veracidad en cuanto a los nombres y acontecimientos que describe en sus elegías dedicadas al amor.

✓ SEMANA 8 – 10:

Se revisaron los fragmentos de Tibulo para realizar las notas referenciales correspondientes. Para realizar estas notas se revisaron libros de historia de la literatura latina, diccionarios y biografías del poeta que se encuentran en la Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Educación para poder así cotejar lo más relevante para la comprensión de los fragmentos elegidos de Tibulo.

✓ SEMANA 11 - 12:

Se realizaron las investigaciones sobre la vida del poeta Ovidio para realizar las notas de los fragmentos seleccionados de *Amores*, para esto se recurrió al uso de las traducciones que se consiguieron en la Sala de Arte de la Facultad de Humanidades y Educación. Sin embargo el acceso a estas ediciones es bastante difícil, razón por la cual la tutora académica se ofreció a fotocopiar a la pasante los fragmentos a estudiar. Se investigó exhaustivamente sobre la vida del autor ya que los fragmentos escogidos son fragmentos que relatan los amoríos y sentimientos del poeta.

Para la elaboración de las notas a los fragmentos de la *Metamorfosis* y de los *Fastos*, se debió realizar la lectura de varias traducciones para cotejarlas y realizar así las notas correspondientes. Las traducciones de ambos libros son de difícil acceso ya que la Sala de Arte de la Facultad de Humanidades y Educación no permite el préstamo de libros para fotocopiarlos, esto demoró mucho el trabajo. Posteriormente la tutora académica facilitó a la pasante otras ediciones de los textos y se cotejaron todas para trabajar lo mejor posible, Sin embargo durante las semanas que se dedicaron dentro de las pasantías a la investigación sobre las obras seleccionadas de Ovidio, se logró realizar satisfactoriamente las notas referenciales a los textos, estudiando paralelamente el contexto histórico -geográfico dentro de la vida del poeta para mejorar así la calidad de las notas.

✓ SEMANA 13:

Se realizaron las últimas correcciones al corpus de lírica latina por parte de la pasante siguiendo las instrucciones de la responsable académica. Se comenzó a redactar el informe de pasantías.

✓ SEMANAS 14 – 16:

Redacción final del informe de pasantías con las correcciones sugeridas por la tutora académica.

- BENEFICIO Y UTILIDAD DEL PROYECTO.

El proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina* aportará un gran beneficio a los estudiantes de esta asignatura, pues recogerá los fragmentos representativos de la literatura clásica grecolatina en un lenguaje conveniente para el nivel introductorio que implica la materia

En este sentido, la utilidad de las pasantías realizadas enmarcadas en este proyecto, está en la realización de las notas referenciales que las pasantes se encargaron de redactar, pues estas notas ayudaran a los estudiantes que cursen esta materia con la contextualización dentro de los temas propios de cada género literario, además de ubicarlos histórica y geográficamente. Siendo éste el primer acercamiento de los alumnos a la literatura clásica – en el ámbito formal universitario- éstos usualmente no manejan los conocimientos necesarios para entender enteramente la literatura de la que trata la asignatura y el Libro de Estudio. Las notas referenciales buscan ofrecerles datos sobre la cultura y creencias de la época, además de ayudarles a comprender el estilo propio de cada autor, en este caso de los autores de la Lírica arcaica griega y Lírica latina.

Las notas referenciales buscan también brindar a los estudiantes un instrumento para que tengan a la mano las definiciones, ubicaciones y descripciones de términos, lugares y personajes que les sean ajenos para que de esta manera el Libro de Estudio sea una herramienta de estudio más completa y accesible.

Para las pasantes la utilidad de realizar estas pasantías está en la integración dentro de un proyecto de investigación y así poner en práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera. Además de tener el primer acercamiento al área editorial y de publicación, ya que cuando el Libro de Estudio sea publicado las pasantes aparecerán como autoras de una parte de las notas de éste. Al realizar las notas referenciales, las pasantes aprendieron técnicas de investigación, además de integrarse a un área en la que pueden usar los conocimientos propios de su mención.

Las notas referenciales (mitológicas, históricas y geográficas) beneficiaron a las dos (02) estudiantes que se desarrollaron como pasantes pues, les ayudaron a recordar, repasar y profundizar muchos conocimientos estudiados y aprendidos durante la mención de Lenguas y Literaturas Clásicas además de motivarlas a mejorar la redacción y a aprender sobre aspectos que desconocían sobre la literatura en general.

- CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN.

Lírica Latina.

PROPERCIO, ELEGÍAS.

LIBRO I, 4.

1. Los poemas de Propercio tratan temas propios de la poesía elegíaca como la infidelidad, los celos, el amor, la fatalidad, el temor a la muerte, la pasión y el tierno amor. Las Elegías de Propercio están dedicadas a Cintia, cuyo verdadero nombre es Hostia. Se dice que era bella e inteligente y se presume que llevaba una vida libertina y sin restricciones.
2. Baso: Poeta yámbico que en esta elegía intenta persuadir a Propercio para que se aleje de Cintia.
3. El tema de la esclavitud por amor también es propio de la elegía. Propercio está acostumbrado a servirle a Cintia, ya que siente que ella es su dueña.
4. Propercio menciona a varias heroínas para comparar la belleza de Cintia
 - **Antíope:** hija del rey Nictéo. Su belleza era tan impresionante que el mismo Júpiter se fijó en ella. En forma de sátiro se juntó con la hermosa joven dejándola embarazada. Al conocer su estado, su padre no creyó que el responsable fuera el mismísimo rey supremo de los dioses, así que se encolerizó provocando la huída de Antíope. Antíope dio a luz a los gemelos Zeto y Anfión. Su padre se suicidó y dejó a su hermano a cargo de vengar la deshonra causada por Antíope.

- **Sátiros:** eran criaturas masculinas asociadas al cortejo del dios Baco. representados, la mayoría de las veces, como una criatura mitad hombre, mitad carnero, cuernos, abundante vello y priapismo permanente.
 - **Hermíone:** Hija única de Helena y Menelao. Aunque fue prometida a su primo Orestes, terminó casándose con el hijo de Aquiles, Neoptólemo. El matrimonio de estos no tuvo descendencia., Hermíone creía que Andrómaca le lanzaba hechizos para evitar que ella quedara embarazada (ver nota siguiente).
 - **Andrómaca:** esposa de Héctor príncipe de Troya. Tuvo siete hijos, todos murieron a manos de Aquiles en el octavo año de la guerra de Troya. Cuando Troya fue derrocada, Andrómaca fue entregada como parte del botín a Neoptólemo, hijo de Aquiles. De él tuvo 3 hijos, lo que provocó los celos de Hermíone pues era infértil, así que intentó matar a los hijos de Andrómaca en venganza.
5. A pesar de que Baso intenta alejarle de Cintia, Propercio idealiza la belleza de ésta y aunque Baso intenta romper sus lazos de amor, Propercio prefiere perderse en los encantos de su amada.
 6. Cupido: dios del amor. Hijo de Venus.

LIBRO II, 12.

1. Amor: es el dios Cupido, al que se representa como un niño alado con su carcaj lleno de flechas.
2. Hay en esta elegía 2 temas propios de esta poesía: en primer lugar la locura del amor, ya que el enamoramiento y las pasiones que éste provoca causan arrebatos de locura y delirio. En segundo lugar, la metáfora náutica que se encuentra no sólo en la poesía elegíaca sino también en la comedia nueva. En los poemas de Propertio la metáfora náutica se presenta cuando el poeta compara lo inestable y del amor con lo fluctuante del mar.
3. Cnosos: fue la ciudad más importante de la civilización minoica, civilización que se desarrolló en la edad de bronce. Esta civilización floreció en la Isla de Creta y contó con grandes navegantes. (Véase nota 5 de Ovidio. *Arte de Amar*, Libro I.)
4. Las flechas de Cupido herían los corazones y cuando alguien era alcanzado por alguna de ellas, se enamoraba irremediablemente. Entonces, cuando Propertio menciona el veneno, es una metáfora del amor que está en su corazón, en su sangre, y le envenena.

LIBRO III, 24.

1. Decepcionado de Cintia y de su belleza, Propercio se arrepiente de que ésta sea famosa por sus versos ya que casi todas sus elegías están dedicadas a alabar la belleza y el amor que siente por ella.
2. Aurora: personifica el amanecer, ella anuncia la llegada del día. Prop compara los colores del rostro de Cintia con los de Aurora ya que cuando Aurora aparece es la llegada del alba que surge con hermosos colores.
3. La maga de Tesalia: Medea, de quien los tesalios adquirieron su conocimiento sobre magia.
4. Medea: Hija de Eetes rey de Cólquida (Véase nota 9 de Ovidio. *Arte de Amar*, Libro 1) y Hécate. Se enamoró perdidamente de Jasón por lo que le ayudó a vencer a todos los monstruos que protegían el Vello de Oro, dándole un ungüento que le ayudaría a salir ileso. A cambio de esto, Jasón prometió casarse con ella. Habiendo conseguido el Vello de Oro, Jasón cumple su promesa. Tuvieron varios hijos y vivieron por un tiempo en Corinto. Una vez allí el Rey Creonte quiso que su hija Creúsa se casara con Jasón, Medea enfurecida envía a la joven vestidos y joyas impregnados de veneno. Al usarlos, la joven Creúsa se cubrió en llamas, y su padre y el palacio se incendiaron también. Aún enfurecida e iracunda, Medea asesina a sus propios hijos. Medea es famosa también por sus habilidades en la magia y hechicería.

5. Tesalia: Ciudad de Grecia que recibió su nombre de Tesalo, hijo de Jasón y Medea.
6. Mar Egeo: Mar que es parte del Mar Mediterráneo entre Grecia y Turquía. Según la mitología, tomó su nombre del Rey Egeo, quien creyendo que su hijo Teseo había sido devorado por el Minotauro, se ahogó en éste mar. Véase nota 7 y 8 de Ovidio. *Arte de Amar*, Libro I.
7. Sirtes: son ensenadas del litoral de Libia que actualmente es un país del norte de África.
8. Otra metáfora náutica: para el poeta el amor es un mar tempestuoso y haber tocado puerto significa liberarse de la locura producida por el amor.
9. Cordura: Propercio hace un llamado a la Cordura: que si en realidad ella es una deidad, le ayude porque Júpiter ha hecho caso omiso de sus ruegos. No es azar que prometa ofrendas a Cordura ya que lo que necesita es liberarse de los delirios del amor.

LIBRO III, 25.

1. En esta elegía aparece otro tópico propio de los poemas elegíacos: la esclavitud de amor. Propercio por amor se sintió subordinado a Cintia y por cinco años hizo todo para complacerle.
2. Lo últimos versos de esta elegía son las futuras desgracias que Propercio vaticina para Cintia: la vejez le abrumará y ya no podrá manipular a otros con su belleza.

El poeta desea que Cintia arrugada y con canas llegue al fin de su hermosura.

TIBULO, ELEGÍAS.

LIBRO I, 8.

1. En los versos 1-5: el poeta nos presenta tres formas de adivinación con las que el pueblo romano se identificaba: la primera era un horóscopo con palabras escritas como medio de consejos a seguir; la segunda era la revisión de las entrañas de los animales y la tercera era el vuelo o canto de los pájaros como buen agüero para emprender cualquier empresa.
2. En los versos 5-6: el “nudo mágico” hace referencia al uso de la magia para conseguir al amor. Sin embargo, para el poeta el uso de hechizos como forma de enamoramiento es un recurso muy bajo, ya que cuando el amor es verdadero no necesita de artimañas para florecer.
3. Luna: era una antigua diosa lunar, hija de los titanes Hiperión y Tea, hermana del Sol, dios del día, y de Aurora, diosa del amanecer. Representa el poder femenino, es la Diosa Madre, Reina del Cielo.
4. En los versos 20-23: se representa la creencia del pueblo romano de poder producir un eclipse de luna con el uso de objetos de bronce.

LIBRO I, 9

1. Campania: región del sur de Italia que limita con el Lacio al noroeste, con Molise al norte, Apulia al noreste, Basilicata al este y el mar Tirreno al oeste.
2. Campo Falerno: territorio de Campania famoso por sus vinos.
3. Baco: dios patrón de la agricultura y del teatro, hijo de Júpiter y Semele. También es conocido como el “Libertador”, porque libera las cohibiciones del ser normal cotidiano mediante la locura, el éxtasis o el vino.
4. Semele: hija de Cadmo, rey de Tebas y de Harmonía. Se cuenta que Júpiter se enamoró de ella y que Juno celosa la engañó tomando la forma de la vieja Beroe, nodriza de Semele. Así transformada le propuso a Semele que le pidiera al gran dios que se le apareciera en todo su esplendor, y como Zeus le prometió a Semele concederle cuanto le pidiera por ser la madre de su hijo, así lo hizo. Entonces los rayos que despedía el esplendor del dios abrasaron a Semele causándole la muerte. Sin embargo gracias a que Vulcano arrancó del vientre de la madre al hijo nonato y lo cosió al muslo de Zeus, se pudo terminar la gestación.
5. Piérides: eran nueve jóvenes doncellas orgullosas por creerse especialmente dotadas con un excepcional talento para la música, el canto y la poesía. Estaban tan orgullosas de su virtud que decidieron atravesar Tesalia y parte de Grecia hasta llegar al monte Helicón para retar a Las Musas y así disputarles la supremacía del canto. Las Musas ganaron y las hijas de Pieros protestaron agrediendo a sus rivales.

En ese mismo momento sus cuerpos se cubrieron de plumas negras y blancas y quedaron convertidas en urracas, yendo a posarse luego en las ramas de los árboles cercanos.

6. Monte Helicón: es una montaña en la región de Tespias, en Beocia (Grecia) con una altura de 1.748 metros. Estaba consagrado Apolo y las Musas.
7. Vulcano: hijo de Júpiter y Juno y marido de Venus. Nación feo y deforme; su madre lo lanzó desde lo alto del Olimpo cayendo en la isla de Lemnos y a consecuencia de la caída quedó cojo, y fue criado lejos de sus padres por Eurínome y Tetis. Era dios del fuego y de los volcanes, forjador del hierro y de armas para dioses y héroes.
8. Lemnos: es una isla griega en el mar Egeo, entre el Monte Athos y los Dardanelos (Helesponto).

OVIDIO, AMORES.

LIBRO I, 3

1. El poeta hace una evocación a la diosa Venus para conseguir a una mujer que pueda ser amada por él. Esta solicitud era habitual en la literatura, y demuestra cómo los mortales creían en el poder de los dioses.
2. Citera: sobrenombre de Venus por haber nacido en la isla de Citera.
3. Citera: isla griega en las Islas Jónicas. Su nombre se le atribuye a Citeros, el hijo de Fénix. Fue centro del culto a Venus y es muy reconocida porque allí se producía vino y miel.
4. Ovidio hace referencia a la clase Ecuéstere ya que la mayoría de los poetas elegíacos pertenecen a la clase media o Ecuéstere. Ésta clase era de buena posición social, aunque no tenían nombres célebres ni ilustres entre sus antepasados.
5. Febo: sobrenombre del dios Apolo.
6. El poeta hace referencia al dios Apolo como representante de las nueve Musas; a Baco como dador del vino que representa el momento justo para la concepción de la inspiración. Estas deidades juntas inspiraban al poeta.
7. Las Hermanas en el poema representan a las Parcas.
8. Ío: es una doncella de Argos, hija de Ínaco. Era sacerdotisa de la diosa Juno. Júpiter se había enamorado de ella y mientras la joven doncella dormía, el dios se le

aparecía en sueños incitándola a perder su virginidad con él. Ío le cuenta esos sueños a su padre y éste decide consultar a un oráculo que le recomienda expulsar a su hija de la casa, pues de lo contrario Zeus con un poderoso rayo acabará con toda su familia. El padre de la joven obedece. Sin embargo al poco tiempo se arrepiente y aunque envía a un par de sirvientes a buscar a su hija, ninguno la encuentra. Mientras tanto, Ío decide entregarse a Júpiter, pero ambos son descubiertos por la celosa Juno. Júpiter, para intentar salvar a la doncella, la convierte en una ternera blanca. Pero Juno hace que Júpiter la entregue e iracunda da a la joven doncella a Argos para que éste la vigile. Júpiter envía a Hermes a rescatarla y él consigue dormir a Argos tocando la flauta logrando así asesinarlo para liberar a Ío del árbol donde estaba atada. Juno, al enterarse, pone un insecto en la cabeza de la ternera que le causa escozor, tan fuerte que enloqueció al animal y le hizo correr desesperada sin rumbo alguno. La blanca ternera en que habían convertido a Ío llegó a Egipto, donde las caricias de Zeus le calmaron el escozor y finalmente fue devuelta a su condición humana.

9. Ínaco: era uno de los Oceánidas, dioses fluviales que personificaban a los ríos gobernados por ellos. Ínaco reinó en Argos junto a su esposa Melia, quién también era una Oceánida. Una leyenda relata que Ínaco quiso vengarse de Júpiter por todo el sufrimiento causado a Ío, pero el dios le castigó enviándole a Tisífone para atormentarle. Ínaco, presa de la locura, se arrojó a un río que a partir de aquel momento pasó a llamarse Ínaco.

10. Tisífone: era una de las Erinias, que son la personificación de la venganza y se encargaban de castigar a la raza humana por sus crímenes. Tisífone se ocupaba de castigar los asesinatos cometidos por los hombres.
11. Argos: era un príncipe de la ciudad griega de Argos. Tenía cien ojos, de los cuales cincuenta permanecían abiertos mientras dormía. Se le encargó la misión de vigilar a Ío, fue asesinado por Hermes. Juno puso los cien ojos de éste en la cola del pavo real que era el animal favorito de la diosa.
12. Leda: joven engañada por Zeus, quien en forma de cisne se juntó con ella y de esta unión la joven Leda tuvo dos huevos. De uno de ellos nacieron Helena quien huyó con Paris ocasionando la guerra de Troya y Pólux, ambos inmortales; del otro huevo nacieron Clitemnestra esposa de Agamenón y Cástor estos eran mortales.
13. Cástor y Pólux: conocidos como los Dióscuros. Son dos jóvenes héroes que participaron en varias batallas. Cástor es guerrero y Pólux practica el boxeo.
14. Europa: mujer fenicia de la ciudad de Tiro. Fue la primera reina de Creta. Enamorado de ella, Júpiter se convirtió en un toro blanco mientras ella y otras jóvenes recogían flores cerca de la playa. Al ver al toro, a Europa le pareció tan hermoso y manso que se montó en su lomo. Júpiter aprovechó ese momento y se la llevó nadando sobre el mar. Luego se descubrió ante ella convirtiéndola en reina de la isla. El continente europeo lleva su nombre gracias a ella.

LIBRO I, 5.

1. En esta elegía Ovidio describe un encuentro sexual con Corina, quien es mencionada aquí por primera vez. Se presume que Corina no existió en realidad, sino que más bien era una sumario de las características de todas las mujeres que el poeta había conocido a lo largo de su vida.
2. Corina aparece a la hora de la siesta con una ligera túnica que excita al poeta, quien despojándola de su vestimenta, descubre la bella desnudez de su amante.
3. La hora de la siesta era la más apropiada para el sexo. La luz de esa hora del día ayuda a crear una atmosfera propicia para el amor ya que la semioscuridad favorece la intimidad.
4. Semíramis: fue reina de la antigua Asiria durante 42 años. Se le atribuye la fundación de numerosas ciudades y la construcción de maravillosos edificios como Babilonia, con sus palacios y hermosos jardines colgantes. Conquistó Egipto. Después de su muerte los asirios la honraban como divinidad, bajo la figura de una paloma pues se dice que la reina amó siempre a estos animales.
5. Asiria: fue un país de la antigüedad situado en el suroeste asiático en la antigua Mesopotamia.
6. Lais: era una cortesana de Corintio cuya belleza provocó la envidia de varias mujeres, quienes le asesinaron en Tesalia. El crimen ocurrió en un templo dedicado a la diosa del amor, Venus.

7. Tesalia: Ciudad de la antigua Grecia, cuya capital era Larisa, donde reinó Peleo, padre de Aquiles.

LIBRO II, 7

1. Corina culpa de infidelidad a Ovidio, y ante estas acusaciones el poeta decide pronunciarse y defenderse dando como resultado esta elegía.
2. Cipasis: esclava de Corina con quien Corina cree que Ovidio tiene un amorío. En esta elegía el poeta se defiende manifestando su desagrado hacia un sirviente. Su defensa es una mentira manifiesta, pues Ovidio pide favores sexuales a Cipasis, pero por defenderse de las acusaciones de Corina demuestra una falsa repugnancia hacia la esclava tildándola de despreciable y sucia.
3. El niño volador: referencia al dios Cupido, quién es representado como un adorable niño alado con su característico arco.

LIBRO II, 15.

1. En este poema Ovidio quisiera convertirse en el anillo que va a regalar a su amada, ya que al rodear el dedo de ésta podrá satisfacer sus fantasías sexuales, podrá tocar sus senos, su boca, estar con ella en el momento del baño y presenciar así su desnudez, pues al estar siempre en su mano tendrá acceso permanente a todas las partes de su cuerpo.
2. Eea: era la isla del Mar Mediterráneo donde vivía la maga Circe.

3. Circe: maga hija del Sol y la ninfa Perse. Era una hábil hechicera famosa por transformar a los compañeros de Ulises en diversos animales como cerdos y leones.
4. El anciano de Cárpatos: hace referencia a Proteo, dios marino que tiene la virtud de metamorfosearse en animal o en algún elemento como agua o fuego. También tiene el don profético, por lo cual Menelao fue buscarlo. Proteo se niega a informar a los mortales que van a consultarle y aunque se metamorfoseó en león, serpiente, jabalí, agua y fuego, Menelao no dejó que se le escapara de modo que Proteo tuvo que hablarle.

OVIDIO, ARTE DE AMAR.

LIBRO I:

1. Venus: diosa de la generación y de la fecundidad, de la hermosura, del amor y del matrimonio. Hija de Júpiter y de la ninfa Dione. Esposa de Vulcano y amante de Marte. Venus es también la madre de Eros o Cupido, dios del amor.
2. Biblis: hija de Mileto y la ninfa Cianea. Tenía un hermano gemelo del cual se enamoró. Vagó errante por toda el Asia Menor a causa de la partida de su hermano. Las ninfas se apiadaron de su dolor convirtiéndola en fuente.
3. Mirra: era la hija de Tías y de Cíniras, rey de Chipre .Se enamoró de su padre con quien engendró a Adonis. Su castigo fue ser convertida en árbol.

4. Ida: era un monte de Creta situado en medio de la isla. Según cuenta la mitología fue el lugar donde nació y se crió Zeus. En la actualidad se le conoce con el nombre de monte Giove.
5. Cnosos: fue conocida como la ciudad más importante de la civilización minoica. Estaba situada en la isla de Creta en el mar Egeo. Alcanzó su máximo esplendor en el segundo milenio a. C. Actualmente es la isla más grande de Grecia.
6. Pasífae: era la hija de Helios y de la ninfa Creta o Perseis. Fue criada como una princesa en Colquis, y dada entonces en matrimonio al rey Minos de Creta. Se enamoró de un toro blanco y de éste tuvo al Minotauro.
7. Minotauro: era un monstruo con cuerpo de hombre y cabeza de toro. Su nombre significa "Toro de Minos", y fue concebido de la unión entre Pasífae y un magnífico toro con motivo de una ofrenda divina. Fue encerrado en el célebre laberinto ubicado en la ciudad de Cnosos en la isla de Creta, laberinto construido por Dédalo expresamente para encerrar al Minotauro. Se cuenta que por muchos años, hombres y mujeres eran llevados al laberinto como sacrificio para ser el alimento de la bestia, hasta que la vida de ésta terminó en manos del héroe Teseo.(Ver nota siguiente).
8. Teseo: fue un mítico rey de Atenas, hijo de Etra y de Egeo. Se cuenta que Ariadna, enamorada de él, le propuso su ayuda para acabar con el Minotauro, dándole un ovillo de hilo que él debía atar en una de las puertas del laberinto para reconocer el camino. Así luego de matar al monstruo, Teseo recogió el hilo que había ido

soltando para lograr salir del laberinto. Más tarde Teseo se casó con Ariadna y la llevó a Atenas.

9. Colquis o Colchis: ciudad de Grecia, conocida en la mitología como la ciudad natal de Aetes y Medea, a la que llegan los Argonautas buscando el Vello de Oro. En la actualidad es Georgia.

10. Minos: rey de Creta, hijo de Júpiter y Europa. reinó sobre Creta y las islas del mar Egeo tres generaciones antes de la Guerra de Troya. Tras su muerte, se convirtió en uno de los tres Jueces de los Muertos, junto con su hermano Radamantis y su hermanastro Éaco. Los tres se encargaban de juzgar las almas que llegaban al Inframundo. Se dice que Radamantis juzgaba a las almas orientales, mientras que Éaco juzgaba las almas occidentales y Minos tenía el voto final y decisivo. El Rey Minos era quien decidía el lugar a que debía ir el alma de la persona fallecida: si en vida había sido buena, iría a los campos Elíseos, de lo contrario acabaría en el oscuro y terrible Tártaro.

11. Aoina: nombre primitivo que se le daba al dios en Beocia.

12. Ío: véase nota 9 de Ovidio. *Amores* I, 3.

13. Érope: hija de Euristeo, rey de Argos, esposa de Atreo. Se cuenta que fue desterrada de la corte cuando su esposo descubrió que ésta le fue infiel con su hermano Tiestes.

14. Argos: es una ciudad griega del Peloponeso, en la mitología fue la patria originaria de muchos héroes.
15. Tiestes: hijo de Pélope y de Hipodamía, nieto de Tántalo. Fue desterrado de Olimpia junto con su hermano gemelo Atreo por matar a Crisipo, su medio hermano. Rivalizó con Atreo por el trono de Micenas y fue padre de Egisto.
16. Febo: nombre dado al dios Marte.
17. Aurora: es la deidad que personifica el amanecer.
18. Niso: fue el padre putativo de Baco y éste le concedió la ciudad de Tebas durante la expedición de Niso a la India. Más tarde Baco quiso recuperar la ciudad pero Niso no quiso devolverla. Entonces el dios ideó un plan para así poder recobrarla. Se cuenta que celebrando la *Fiesta Trienal* Baco disfrazó a sus soldados de bacantes y confundió a Niso, pudiendo así arrebatarse el poder de la ciudad.
19. Bacantes: eran mujeres adoradoras del dios Baco. Formaban parte del cortejo de éste.
20. Creúsa: Hija de Hécuba y Príamo. Esposa de Eneas. Creúsa fue raptada por Cibeles durante el incendio de Troya. Eneas se devuelve a la ciudad en llamas para buscarla y mientras ve cómo la ciudad se cae a pedazos, la imagen de Creúsa se le aparece vaticinándole un largo viaje, una nueva consorte y un gran reino. Además le dice que no es voluntad de los dioses que ella parta con él. Le asegura también

que ella no tendrá que servir como esclava de los griegos, por lo que le pide que no llore más por ella y que cumpla su destino. Cf. Virgilio. *Eneida* II, 736.

21. Hipólito: es hijo de Teseo y la amazona Antíope, aunque otras versiones sugieren como madre del mismo a Melanipa o a Hipólita. Se distinguía por su pasión por la caza y las artes violentas. Veneraba a Diana, diosa virgen de la caza.

22. Fineo: fue el más célebre rey de Tracia. A pesar de que era ciego, se le conocía por su habilidad de vislumbrar las mejores rutas en el mar. Poseía también el don de la adivinación. Júpiter se enfadó con él por haber revelado los secretos de los dioses olímpicos. Como castigo le envió a una isla donde había un enorme festín. Sin embargo Fineo no podía comer nunca nada porque las terribles Harpías le arrebataban la comida y se la ensuciaban con excrementos.

23. Nictelio: sobrenombre de Baco tomado de los sacrificios que se le ofrecían al Dios durante la noche. En griego la raíz *nix* significa noche, oscuridad.

24. Feba: sacerdotisa del dios Marte.

25. Euritión: fue un centauro que halló la muerte durante la lucha contra Piritoo en la boda de éste con Hipodamia.

LIBRO III

1. Estos versos comienzan haciendo referencia a Venus como representante del amor, y se muestra cómo debe ser un amor bien correspondido y cuál es el tiempo adecuado para relacionarse con otras personas.

2. Dánae: hija de Acrisio, rey de Argos, y de Eurídice. Se cuenta que su padre muy decepcionado por no tener hijo un varón, pidió un oráculo para saber si esto cambiaría. El oráculo le dijo que no fuese al fin de la Tierra pues allí sería asesinado por su futuro nieto, el hijo que nacería de Dánae. Entonces, para que ella no tuviera hijos, Acrisio la encerró en una torre de bronce. Pero Júpiter enamorado la alcanzó transformado en lluvia de oro y la dejó embarazada. Poco después nació su hijo Perseo. Después de muchos años la profecía igualmente se cumplió ya que en unas Olimpiadas Perseo participó en el lanzamiento de disco e hirió a su abuelo justo en el pecho cuando lanzó el disco.
3. Júpiter: dios patrón del estado romano, encargado de las leyes y del orden social. Reinaba sobre la tierra y el cielo y sus atributos eran el águila, el rayo, y el cetro. Es equivalente a Zeus en la cultura griega.
4. Perseo: héroe griego, hijo de Zeus y de Dánae. Se cuenta que su abuelo lo lanzó con Dánae al mar por miedo a que se cumpliera la profecía que decía que se derrocado por su descendencia (véase nota 2). Se enfrentó con la Górgona Medusa a quien le cortó la cabeza. Luego salvó a su amada Andrómeda liberándola de un monstruo marino usando la cabeza de medusa para petrificarlo (Véase nota siguiente)
5. Andrómeda: era hija de Cefeo y de Casiopea, reyes de Etiopía. Se cuenta que Casiopea presumió de que su hija era tan bella como las Nereidas, lo que provocó la furia de Poseidón, quien envió una inundación sobre la tierra y al monstruo

marino Ceto para que acabase con hombres y ganado. El rey Cefeo a Andrómeda dejó encadenada a una roca como ofrenda a Ceto para la salvación de su ciudad. Perseo luchó contra el monstruo, lo petrificó y se casó con Andrómeda.

6. Ceto: era un espantoso monstruo acuático, hijo de Gea y de Ponto. Era la personificación de los peligros del mar, los terrores desconocidos y las criaturas extrañas de las profundidades marinas.
7. Filis: Era la hija de Licurgo, rey de Tracia. Se casó con Demofonte. Se cuenta que Demofonte llamado por el deber a Grecia, regresó a su hogar para ayudar a su padre, abandonando a Filis. Ella mantiene la esperanza de su regreso, pero Demofonte tarda en volver, por lo que Filis se suicida ahorcándose en un árbol. En el lugar donde la entierran crece un árbol de almendra que florece cuando él regresa.
8. Lucina: alusión a Juno como asistente de las parturientas. Juno Lucina era la diosa que velaba para que los partos llegaran a feliz término.
9. Ammón: era un dios que tenía su origen en Tebas, se presume que tenía forma carnero o por lo menos que tenía los cuernos como los de este animal. Fue uno de los oráculos más importantes de la antigüedad. En Tebas era considerado dios del aire y de la fecundación.
10. El carro de Venus era llevado por cisnes.

OVIDIO, METAMORFOSIS.

EL DILUVIO.

1. Hados: Divinidades que regían el destino de la raza humana y de los dioses.
1. Éolo: dios de los vientos, hijo de Júpiter y de la ninfa Melanipa. Vivía en la isla de Eolia. Fue padre de seis hijas y seis hijos que se casaron entre sí.
2. Aquilón: personificación del viento del norte que traía el invierno. Era muy fuerte y tenía un violento carácter. A menudo era representado como un anciano alado con barbas y cabellos desgreñados llevando una caracola y vistiendo una túnica de nubes.
3. Noto: dios del viento del sur. Estaba asociado con el viento caliente de la salida de Sirio tras el solsticio de verano, y se creía que traía las tormentas del final del verano y del otoño. Era temido porque se creía que destruía las cosechas.
4. Iris: es hija de Taumante y de la oceánide Electra, y es hermana de las Harpías. Era la personificación del arco iris que anuncia el fin de la tormenta. Estaba casada con Céfito, dios del viento del oeste.
5. Nereidas: eran las cincuenta hijas de Nereo y de Doris. Se las consideraba las ninfas del mar, puesto que vivían en las profundidades del océano. Sin embargo emergían a la superficie para ayudar a marineros que surcaban los agitados mares.

MEDUSA.

1. Medusa era una de las tres Górgonas. Era la única que era mortal. Era hermana de Esteno y Euríale. Las Górgonas eran horribles criaturas con serpientes en vez de cabellos, manos de duro bronce y con una terrible mirada. Si algún mortal le miraba el rostro a alguna de las tres, el aliento le faltaba y enseguida se convertía en piedra. Perseo le cortó la cabeza a Medusa y de ésta brotaron Pegaso y Crisaor. (Véanse notas siguientes)
2. Pegaso: era un caballo alado, totalmente blanco que nació de la sangre derramada por Medusa cuando Perseo le cortó la cabeza.
3. Crisaor: era hijo de Poseidón y Medusa concebido porque Neptuno violó a Medusa en el suelo de un templo de Minerva. La diosa, enfurecida por la profanación, la transformó en una Gorgona. Crisaor no nació hasta que Perseo decapitó a Medusa.
4. Linceo: hijo de Alfareo. Formó parte de la expedición de los Argonautas en donde fue muy reconocido por su excepcional vista.
5. Los Argonautas: nombre con el que se conoce a los cincuenta héroes que acompañaron a Jasón en la búsqueda del Vello de Oro. Recibieron su nombre de la nave donde viajaban. La Nave que fue construida por Argos y recibió su nombre gracias a él.
6. Perseo: véase nota 2 y 4 de Ovidio. *Arte de Amar*, Libro III.
7. Agenórida: sobrenombre de Cadmo. (Véase nota siguiente).

8. Cadmo: fue un héroe legendario hijo de Telefasa y del rey Agénor de Fenicia. Se le conoció por ser el fundador de Tebas y el introductor del alfabeto en Grecia.
9. Atlas: es un joven Titán al que Júpiter dio la tarea de sostener en sus hombros los pilares que separaban el cielo y la tierra. Esta tarea se le asignó cuando los dioses olímpicos ganaron la guerra a los titanes.
10. Forco: hijo de Neptuno. Padre de Medusa. Era rey de las islas de Cerdeña y Córcega. Fue vencido, destronado y oprimido por Atlas. Fue transformado en dios marino y se le honró como jefe de los tritones y de las restantes divinidades subalternas del mar.

PALAS Y ARACNE.

1. Tritonia: Sobrenombre de Minerva. Tritonia era una fuente junto a la cual nació la diosa, por la cual ésta recibe el nombre de Minerva Tritogenia.
2. Aónidas: sobrenombre de las nueve Musas supuestas habitantes de los montes Aonios.
3. Meonia: sobrenombre de Lidia, reino de Asia Menor.
4. Idmón: hijo de Apolo y Asteria. Era un adivino que tuvo la premonición de que moriría si se unía a los Argonautas. Pese a esto lo hizo y tal como lo anticipó en sus visiones murió en Lico por el ataque de un jabalí.

5. Colofón: fue una antigua ciudad griega de Jonia en Asia Menor, a la orilla del río Hales.
6. Hipepas: Lidia, lugar donde Aracne era famosa por su tejido y su habilidad para el bordado.
7. Timolo/ Timoleon: epíteto de Baco y significa “ el que tienen coraje de León”
8. Pactolo: dios del río del mismo nombre, era hijo de Júpiter y Leucólea.
9. Palas: sobrenombre de Minerva.
10. Mavorte: sobrenombre de Marte.
11. Cecropia: región de Atenas que tomó el nombre por el rey Cécrope.
12. Cécrope: fue el primer rey de los atenienses. Se dice que nació del suelo.
13. Victoria: Era hija de Estigia y hermana de Potestas, Vis e Invidia. Se le representaba como una mujer alada, habitualmente en actitud de ceñir una corona de laurel para los vencedores y césares.
14. Hemo: rey de Tracia quien fue convertido en monte junto con su esposa Ródope por su vanidad.
15. Antígona: hija de Laomedonte, hermana de Priamo. Se jactó de tener una cabellera más hermosa que la de Juno. La diosa irritada le convirtió los cabellos en serpientes. Los demás dioses se apiadaron de Antígona y la convirtieron en cigüeña.

16. Laomedonte: fue un rey de Troya. Era hijo de Ilo y de Eurídice, hija de Adrasto. Con ayuda de Apolo y Poseidón construyó la muralla que rodeaba la ciudad. Fue asesinado por Hércules.
17. Ilíorí/ Illirio: hijo de Cadmo y Hermione, se dice que dio su nombre a Illiria.
18. Ciniras: era un rey de Chipre y Asiria, hijo de Sandoco. Había emigrado desde Siria y Farnace. Se destacó también como adivino, como descubridor de las minas de cobre de Chipre y como inventor de las tejas y de instrumentos tan útiles como las tenazas, el martillo, la palanca y el yunque. Por ser un hombre tan hermoso se dice que había obtenido los amores de la propia Afrodita.
19. Asteria: titánide, hija de Ceo y Febe, fue perseguida por Zeus y por escapar se arrojó al mar que recibió su nombre. Otras historias cuentan que se convirtió en codorniz por escapar del dios.
20. Leda: hija de Pantidia y de Tetis, fue esposa de Tíndaro y fue amada por Zeus que tomó forma de cisne para seducirla. (Véase nota 12 Ovidio, *Amores*. Libro I, 3).
21. Nictéo: hijo de Ctonio y hermano de Lico. Ambos hermanos huyeron de Eubea después de haber dado muerte a Flegias. Fue gobernante de Tebas. Se dice que Zeus se enamoró de su hija Antíope. (véase nota 4 Propertio, *Elegías*. Libro I,4).
22. Anfitríon: rey de Tirinto. Hijo de Alceo y Laonomea. Zeus tomó la forma del rey para unirse a la esposa de éste, Alcmena. De esta unión nació Hércules.

23. Alcmena: hija de Electrión y de Lisídice. Fue esposa de Anfitrión y amante de Zeus. Al morir, Hermes la llevó a los Campos Elíseos en el inframundo, y estando allí se casó con Radamante, juez de los Infiernos.
24. Campos Elíseos: eran una parte del Hades donde moraban las personas que en vida habían sido generosas. También vivían allí los héroes y virtuosos.
25. Dánae: (Véase nota 2 de Ovidio. *Arte de Amar*, Libro III)
26. Asopo: nombre que se le daba al dios de varios ríos de Grecia.
27. Mnemosine: hija de Urano y de Gea. Divinidad de la memoria, fue amada por Zeus por nueve noches consecutivas y de esa unión nacieron las nueve Musas.
28. Deo: nombre griego de Ceres que proviene del verbo griego *dein* (encontrar), refiriéndose a cuando la diosa Ceres buscó a su hija Proserpina por todo el mundo ya que la joven fue raptada por Plutón. Cuando Ceres llegó a Eleusis fue recibida por Celeo y sus hijas quienes disiparon la tristeza de la diosa mediante los cantos y juegos de Yambé, una de las hijas del rey.
29. Enipo/Enipeo: río del Peloponeso. Se unió con Neptuno y de esta unión nacieron Pelias y Neleo.
30. Melanto: ninfa de los mares. Neptuno se enamoró de ella y tomó la forma de un delfín. La siguió por un tiempo y después la desfloró.
31. Ises: hija de Macareo seducida por Apolo disfrazado de pastor.

32. Macareo: sacerdote de Baco que fue castigado por cometer sacrilegios dentro del templo del dios.
33. Líber: dios latino de la fecundidad, presidía la abundancia de la mesa. Identificado con Dionisos tomó el nombre de Líber Baco o simplemente Baco.
34. Erígona: hija de Icaro y Fanotea. Fue amada por Dionisos quien, para seducirla, se transformó en racimo de uvas.
35. Quirón: uno de los Centauros más famosos, hijo de Cronos y de la océanide Filir. Vivía en una cueva del monte Pelión, en Tesalia. Se casó con la ninfa Cariclea. Fue maestro de Jasón, Esculapio, Aquiles, Eneas, entre otros. Recibió accidentalmente una flecha de Hércules que le produjo una dolorosa e incurable herida. La herida era tan intensa que le llevó a ceder su inmortalidad a Prometeo, para poder así morir y escapar del dolor.
36. Hécate: divinidad infernal, hija de Júpiter y Juno. Pertenece a la generación de los Titanes y es la diosa de la magia.

FASTOS I, 1-144.

1. Los Fastos eran el calendario nacional donde eran descritas las festividades, celebraciones y juegos de Roma. En la obra cada mes del año correspondía a un canto. Sin embargo sólo se escribieron seis. El poeta no pudo seguir con la descripción de los siguientes seis meses del año ya que fue desterrado por el

emperador Augusto en el año 8 d. C. Al parecer a causa de su obra *Arte de Amar*, aunque se manejan otras interesantes hipótesis.

2. Alusión al canto de las musas como referencia a la épica. Invocar a las musas era la forma ideal de comenzar unos versos, pues se dice que éstas inspiraban al autor.
3. César Germánico: Militar romano. Gobernó la provincia de Germania, por lo cual recibió este sobrenombre. Su nombre completo era Julio César Claudiano Germánico. Padre de Calígula. Es a quien Ovidio dedica este poema.
4. Anales: son una forma de escrito histórico que registra los hechos cronológicamente, año por año.
5. Los versos 9-10 aluden a las fiestas que también era realizadas por las personas acomodadas de la época.
6. Los versos 10-11 aluden a Augusto que fue el primer emperador y el más importante del Imperio romano, gobernando en solitario desde el año 31 a. C. hasta su muerte en el año 14 d. C. Se cuenta que acabó con un siglo de guerras civiles y dio a Roma una era de paz (*Pax Romana*), prosperidad y grandeza.
7. Druso: Hijo de César Germánico y Agripina la mayor.
8. Claros: Ciudad de Jonia donde existía un templo al dios Apolo.
9. Los versos 26-27 aluden a la tradición romana de que Rómulo instituyó un año de 10 meses con 304 días comenzando en marzo.

10. Los versos 35-37 se refieren al tiempo de luto que según las leyes romanas debía pasar una mujer por la pérdida de un pariente cercano.
11. Quirino: es uno de los dioses romanos más antiguos, el tercero en la sucesión de las tres divinidades después de Júpiter y Marte. Suele ser representado como un dios guerrero con atributos militares. Era protector de los campesinos.
12. Trábea: parte del vestido que usaban los romanos y que se ponían sobre la túnica.
13. En los versos 39-44 se nombra la formación de los meses: Marte corresponde a marzo; Venus corresponde a abril; el mes de los ancianos (*maiores*) corresponde a mayo; el de los jóvenes (*iuniores*) corresponde a junio; al mes de julio se le conoce con el nombre de *Quintilis*; a agosto con el de *Sextilis* y septiembre y los demás meses continuaban con la secuencia numérica.
14. Jano: Jano era el dios de los comienzos y de los finales. Como dios de los comienzos, se lo invocaba públicamente el primer día de enero y también se lo invocaba al comenzar una guerra; mientras ésta durara, las puertas de su templo permanecían siempre abiertas. En épocas de paz, las puertas de su templo se cerraban. También se le honraba cada vez que se emprendía un nuevo proyecto, alguien contraía nupcias o tenía un hijo. Como dios de los comienzos, el primer mes del año lleva su nombre.
15. En el verso 55 aluden a las ferias o *nundinae*. Los *nundinae* eran mercados que tenían lugar en Roma cada nueve días.

16. Calendas: para los romanos las calendas eran el primer día de cada mes.
17. Idus: se le conocía como el día trece de cada mes, excepto en marzo, mayo, julio y octubre, en los que eran el día quince.
18. Nonas: se le conocía como el día cinco de cada mes, excepto en marzo, mayo, julio y octubre en los cuales las nonas eran el día siete.
19. Días negros: alusión a los días en los que no se podía comenzar alguna actividad nueva. Eran 3 días negros al mes y treinta y seis al año.
20. Bicéfalo: que tiene dos cabezas.
21. Biforme: que tiene dos formas.
22. Los versos 75-76 aluden al azafrán que era utilizado como perfume.
23. Tarpeya: heroína romana, hija de Espurio Tarpeyo. Se cuenta que la joven se enamoró de Tacio (ver nota siguiente) y le prometió entregarle la ciudad si éste se casaba con ella. Sin embargo él la traicionó mandándola a aplastar con los escudos de sus hombres. La joven murió sin saber nada de la traición.
24. Tacio: Rey sabino oriundo de la ciudad de Cures. Declaró la guerra a los romanos, quienes habían raptado a las mujeres jóvenes de su pueblo, pero luego Tacio se asoció con Rómulo acabando así la guerra. Ambos gobernaron Roma durante cinco años formando una diarquía. Tras la muerte de Tacio, Rómulo quedó como único gobernante, razón por la cual Tacio no se incluye en los que se conocen como los

“Siete Reyes de Roma” (Rómulo, Numa Pompilio, Tulio Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Tulio y Tarquino el Soberbio).

25. Paz: es una abstracción divinizada que existía en Roma.

26. Horas: son las divinidades de las estaciones, hijas de Júpiter y Temis, hermanas de las Parcas. Son tres: Eunomia (disciplina), Dice (justicia) y Eirene (paz), como divinidades de la naturaleza presiden el ciclo de la vegetación y como divinidades del orden, aseguran el equilibrio social.

27. Patulcio: quiere decir “el que abre”. Deriva del verbo latino *pateo*, que significa estar abierto, ser accesible.

28. Clusio: quiere decir “el que cierra”. Deriva de la raíz latina *claus-*, del verbo *claudo*, que significa cerrar.

29. Lar/Lares: hijos de Mercurio, dioses romanos encargados del velar en las encrucijadas y los recintos domésticos y de la prosperidad.

II.- PARTE.

RECOMENDACIONES.

- Para la publicación del Proyecto *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina*, se propone la inclusión de mapas geográficos de la antigua Grecia y Roma con el fin de dar a los usuarios del Libro de Estudio otro instrumento para contextualizarse. Como se ha mencionado anteriormente, los estudiantes, próximos usuarios Libros de Estudio, con frecuencia no manejan las herramientas necesarias para comprender del todo la lectura de los autores clásicos. Se recomienda por esta razón darles una herramienta más para contextualizarlos dentro del ámbito territorial de la antigüedad. Se sabe que muchos de los autores clásicos relatan historias sobre su patria y lo que allí sucedía y muchas referencias geográficas aparecen dentro de los fragmentos seleccionados, para lo cual se realizaron las notas correspondientes. Sin embargo la inclusión de un mapa ayudaría a los usuarios del libro a graficar mejor los espacios mentalmente y a ubicarse con mayor precisión, así como también a ir conociendo sobre la geografía antigua.
- Se recomienda de igual manera incluir como anexo al Libro de Estudio una lista de los nombres de los dioses griegos y su correspondiente en la mitología romana. Dentro de la Literatura Grecolatina la religión es un tópico por excelencia. La invocación y descripción de los dioses y los rituales que se le ofrecían a éstos

aparecen en abundancia en toda la literatura clásica. Con el fin de evitar posibles confusiones a los usuarios del Libro de Estudio se propone la inclusión de esta lista, para que así manejen los nombres dados a los dioses dentro de cada mitología.

- Se recomienda también que se usen como anexos todos aquellos recursos que sirvan a los usuarios a contextualizarse. Se pueden incluir retratos de bustos de los autores, cronología breve de la historia romana con datos de las guerras y sucesos históricos relevantes que hayan podido influir en la poesía de cada autor.

- Dentro del Proyecto Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, y Mitológicas) a los fragmentos de autores líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) para el *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina*, se recomienda la inclusión de pasantes que puedan hacer las notas referenciales a los géneros restantes que las pasantías que actualmente se realizan no pudieron abarcar, como la épica, prosa, entre otros. Esto permitirá seguir incluyendo pasantes de la mención Lenguas y Literaturas Clásicas a proyectos de investigación en los cuales puedan hacer uso de lo específicamente aprendido durante la carrera. Además es importante para los estudiantes de Lenguas Clásicas ampliar los campos de estudio e incluirse en un trabajo serio de investigación que les brindará la experiencia para próximos proyectos.

- CONCLUSIONES.

El proyecto Elaboración de Notas Explicativas (Históricas, Geográficas, y Mitológicas) a los fragmentos de autores Líricos latinos (Propertio, Tibulo y Ovidio) para el *Libro de Estudio para la Asignatura Introducción a la Literatura Clásica Grecolatina. Un Manual de Textos Clásicos. Selección de Obras, Notas y Aparato Crítico de Autores representativos de la Literatura Grecolatina*, aporta a los estudiantes en su primer acercamiento a la Literatura Grecolatina, en el nivel universitario, una buena cantidad de notas referenciales que ayuden a estos alumnos a acceder al estudio de la Lírica latina.

Los fragmentos escogidos de Propertio, Tibulo y Ovidio son ricos en temas y tópicos que se repiten en toda la Literatura Clásica, siendo esto muy importante para que los alumnos vayan conociendo de qué se trata la Literatura Clásica en general.

Involucrar pasantes dentro de este proyecto aprovecha los conocimientos adquiridos durante la carrera de estos estudiantes para ayudar a los usuarios del Libro de Estudio a contextualizarse para comprender a cabalidad los fragmentos seleccionados de estos autores, ya que como se ha mencionado anteriormente, las pasantes dan una visión de lo que puede ser más relevante para el lector en las notas referenciales. Además se motiva a las pasantes a investigar a fondo sobre los temas que considere más importantes para que los usuarios del Libro de Estudio puedan entender el contexto semántico, histórico y geográfico de los fragmentos que fueron seleccionados.

Las pasantías que se realizaron durante dieciséis (16) semanas motivaron a estas pasantes a usar y revisar los conocimientos adquiridos durante la carrera y a aprender sobre los temas

que consideraban importantes para mejorar la calidad de las notas referenciales. Además las pasantes se sintieron motivadas a mejorar su redacción y técnicas de investigación para poder responder al nivel de exigencia del proyecto de investigación en el que se involucraron.

Las notas referenciales a los fragmentos de los autores Líricos latinos brindaron a la pasante la oportunidad de enriquecer sus conocimientos sobre mitología, historia y geografía antigua, además de ofrecerle la oportunidad de participar en un proyecto de investigación avalado por el Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico (CDCHT) y adscrito al Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio Cesar Salas” (CIAL).

En líneas generales la experiencia de trabajar en este proyecto fue bastante gratificante en todos los ámbitos ya que se adquirieron experiencias laborales para futuros proyectos y se adquirieron también muchos conocimientos sobre la Literatura Grecolatina. Poner en práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera le dio a las pasante la visión de posibles campos de trabajo en los que pueda desenvolverse como investigadora del área de Lenguas y Literaturas Clásicas.

BIBLIOGRAFÍA.

✓ Fuentes Primarias.

- NASÓN, P. Ovidio. **Amores**. Alianza Editorial, Madrid, 2001.
 - **Arte de Amar/ Fastos**. Traducción de Felipe Payro Carrio. Edicomunicaciones C.A, Barcelona, 1999.
 - **Arte de Amar/ Remedios de Amor**. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de José-Ignacio Ciruelo. BOSCH casa editorial S.A, Barcelona.
 - **Fastos**. Introducción, traducción y notas por Bartolomé Segura Ramos. Editorial Gredos, Madrid, 1988.
 - **Metamorfosis**. Disponible en: <http://www.librodot.com>.
 - **Metamorfosis/ Arte de Amar**. Traducción, prólogo y notas de José Manuel García de la Mora. Editorial Vergara, Barcelona, 1984.
- PROPERCIO. **Elegías**. Introducción, traducción y notas de Antonio Ramírez de Verger. Editorial Gredos, Madrid, 1989.
- TIBULO. **Poemas/ Catulo. Elegías/ Tibulo**. Introducciones, traducciones y notas de Antonio Soler Ruiz. Editorial Gredos, Madrid, 1993.

✓ Fuentes Secundarias.

- BAYET, Jean. **Literatura Latina**. Prólogo de José Alsina. Ariel, Barcelona, 1965.
- BRICEÑO, Manuel. **Tres bimilenarios clásicos: Virgilio, Tibulo, Propercio**. Instituto Caro Cuervo, Bogotá, 1986.
- Noël J.F.M y otros Autores. **Diccionario de Mitología Universal**. Supervisado, ampliado y corregido por Francesc-Lluís Cardona. Edicomunicaciones C.A, Barcelona, 2003.
- **Pequeño Larousse**. 10ma Edición. Ediciones Larousse S.A, Colombia, 2004.
- PIERRE Grimal. **Diccionario de mitología griega y romana**. Traducción de Francisco Payarol. Ediciones Paidós Ibérica, S.A, Barcelona, España, 1981.

✓ Fuentes de internet.³

- <http://www.biografiasyvidas.com>.
- <http://www.culturaclásica.com>.
- <http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>.
- <http://www.librodot.com>.
- <http://www.mundoclasico.com>.
- <http://www.wikipedia.com>.

³ Las fuentes de Internet fueron consultadas durante las dieciséis (16) semanas que duraron las pasantías.

ANEXOS

ANEXO N° 1



CONSEJO DE DESARROLLO CIENTIFICO
HUMANISTICO Y TECNOLOGICO
COORDINACION GENERAL

C.G. 06/ 1522

Mérida, 05/07/2006

Profesor(a)
ROSA AMELIA ASUAJE LEON
CLEA ROJAS
LENGUAJE Y LITERATURA CLASICA, HUMANIDADES Y EDUCACION

Presente.-

Proyecto: H-967-06-06-B

Tengo el agrado de comunicarle que el Directorio del C.D.C.H.T, en su reunión 02-06 de fecha 28/04/2006, después de analizar los recaudos presentados por la Comisión Humanística acordó aprobar el proyecto de investigación titulado:

LIBRO DE ESTUDIO PARA LA ASIGNATURA INTRODUCCION A LA LITERATURA CLASICA GRECOLATINA. UN MANUAL DE TEXTOS CLASICOS. SELECCION DE OBRAS, NOTAS Y APARATO CRITICO DE AUTORES REPRESENTATIVAS DE LA LITERATURA GRECOLATINA.

EQUIPOS	404	Bs.	500.000,00
SERVICIOS	401	Bs.	5.000.000,00
MATERIALES Y SUMINISTROS	402	Bs.	2.358.000,00
VIATICOS Y PASAJES	403	Bs.	3.432.404,00
Monto Total Aprobado		Bs.	11.290.404,00

Al expresarle el deseo del CDCHT de contribuir al desarrollo de su importante trabajo y ratificarle la disposición de la Coordinación General para brindarle el apoyo a nuestro alcance, le saluda.

Atentamente,

Dr. Gregory Zambrano
Coordinador General del C.D.C.H.T



NOTA: Por favor conserve esta constancia. En periodos de evaluación del PEI, PPI y ADG no se emitirán constancias ni copias de los documentos ya expedidos.

Art. 15 Normas Generales del C.D.C.H.T. establecen: Los responsables mencionarán el apoyo recibido del C.D.C.H.T. en toda publicación que incluya información sobre actividades subvencionadas por este Organismo.
Para realizar el trámite administrativo, por favor contactar a la T.S.U. Mayde Dugarte ext. 402786 y/o Administración CDCHT ext. 0274 - 2402717
e-mail: edeht@ula.ve

Tamara D.